



中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China

ZYF 001-2013

本地化服务报价规范

Quotation for Localization Service

2013年10月31日发布
Issued on October 31, 2013

中国翻译协会
Translators Association of China

前 言

中国翻译协会是包括翻译与本地化服务、语言教学与培训、语言技术工具开发、语言相关咨询业务在内的语言服务行业的全国性组织。制定中国语言服务行业规范，推动行业有序健康发展，是中国翻译协会的工作内容之一。

本地化服务是语言服务领域中一种综合了翻译、工程、排版以及测试等多种任务的服务，由于本地化是个新兴的行业，很多服务提供方甚至购买方对本地化服务的要素存在理解上的不同，导致服务过程中时常遇到问题。本规范定义本地化服务报价相关的任务与报价方式，以软件用户界面和文档本地化报价为处理对象，分为“软件用户界面本地化服务报价项定义”和“文档本地化服务报价项定义”两个部分，每个部分都给出了详尽的服务内容描述和工作量统计方法的说明，附加“单价与翻译记忆库匹配率的关系”和“本地化服务报价模型”两个附录为本地化服务报价提供参考和依据，促进本地化服务健康有序发展。

本规范适用于产品的本地化服务报价。由于技术更新和市场发展，新的本地化对象将不断涌现，例如网站、移动应用程序等，可以根据这些对象的特征以及本地化的要求，参考本规范进行本地化服务报价。

本规范由中国翻译协会本地化服务委员会组织编写，由中国翻译协会发布。主要起草人：林怀谦（文思海辉技术有限公司）、蔺熠（北京天石易通信息技术有限公司）、黄翔（文思海辉技术有限公司）、崔启亮（北京昱达环球科技有限公司）、陈圣权（华为技术有限公司）、陶慧（思迪软件科技（深圳）有限公司）、黄长奇（中国翻译协会）、杨颖波（北京莱博智环球科技有限公司）、魏泽斌（北京创思立信科技有限责任公司）。

本规范于2013年10月31日首次发布。

一、软件用户界面本地化服务报价项定义

1.1 文件翻译前/后处理 File pre-process and post-process

1.1.1 任务定义

文件翻译前、后处理属于本地化工程的一部分，是在翻译前后由本地化工程师对文件进行必要工程处理的过程。经处理后的文件既可使用适当的本地化工具进行翻译，以充分利用这些工具的高效性与经济性，同时又能保证与源语言文件的结构与格式相同，以便其能够进行正确地编译及运行。

1.1.2 任务描述

前处理：

- 分析资源包，挑选出需要翻译的文件。
- 选择适当的本地化工程/翻译工具。
- 针对选定的工具，定义配置文件，确保需要翻译的字符串可以在工具中翻译，并将不需要翻译的内容保护起来，避免被修改。
- 对文件格式进行必要的转换，创建翻译包。
- 确定工作范围以及工作项，并根据情况基于上一版本文件或翻译记忆库分析文件，统计工作量。

后处理：

- 将已翻译好的文件转换回原始格式。
- 根据项目要求，进行编码设置或转换。
- 检查文件名及文件夹结构，确保与源语言文件一致；或根据特定要求进行必要的更改。

1.1.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.2 翻译 Translation

1.2.1 任务定义

使用适当的计算机辅助翻译工具，将软件界面字符串由一种语言转换为另一种语言，并使翻译后的字符串符合目标语言的要求与风格的过程。该任务一般由本地化公司内部或外部译员执行。

1.2.2 任务描述

包含以下五项活动：

- 翻译：使用适当的工具翻译用户界面字符串，且本过程中必须遵循客户要求及行业术语，符合目标语言的格式、文化风俗等方面的要求。
- 校对：对已完成翻译的文件进行检查并更正发现的问题。
- 可读性检查：对已完成翻译与校对的文件进行全面检查，包括检查静态字符串文本的流畅性，验证术语遵从性与一致性，核对热键的正确性等。
- 内部质量保证检查：在翻译/校对过程中或提交文件给客户之前，由质检人员按一定比例抽检。然后，根据检查结果采取必要的措施，例如更正发现的问题或者返工。
- 根据客户方反馈修改：客户方检查语言质量并给出反馈意见后，翻译人员根据反馈意见修改文件。

1.2.3 定价机制

按加权字数计费。关于模糊匹配的换算关系，请参阅附录1的“单价与翻译记忆库匹配率的关系”。

1.3 界面布局调整 Dialog Resizing

1.3.1 任务定义

对资源文件中的静态对话框进行格式检查和调整，使其控件的大小、位置、样式等适合翻译后的文字，以确保文字显示完整美观的过程。

1.3.2 任务描述

- 根据资源文件的类型选择适用的工具或软件。
- 对所有对话框应用目标语言所要求的字体。
- 打开每个静态对话框，检查其中的所有控件是否存在以下问题：控件未对齐、控件或文字重叠、文字被截断或显示不完整、文字换行不正确或其他任何版式问题。
- 发现任何问题时，通过拖动控件、调整控件大小、修改坐标值、缩短翻译等方式进行修复。

1.3.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.4 本地化软件编译 Localized Software Building

1.4.1 任务定义

以源语言软件程序为基础设置编译环境，使用翻译后的资源文件创建目标语言软件安装包的过程。

1.4.2 任务描述

本地化软件编译的具体实现与源程序的开发过程密切相关，通常由客户提供详细的编译指导文档。主要工作包括（但不限于）：

- 设置编译环境：包括安装编译所需要的各种应用程序，设置操作系统环境变量，复制编译源语言软件时使用的文件结构，并进行必要的修改（例如文件路径、语言代码、脚本代码或批处理文件等）。
- 置入目标语言的资源文件后执行编译。如果编译不能成功完成，则需要检查编译环境以及翻译后的文件；待问题修复好重新运行编译。
- 检查编译的软件。如果发现了问题（例如由于资源文件编码不对导致的乱码），需要修复问题后重新执行编译。

1.4.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.5 界面测试Cosmetic Testing / User Interface (UI) Testing

1.5.1 任务定义

对本地化产品执行的界面外观检验的过程，主要检查界面上的文字和控件布局是否美观，并且是否呈现了所有预期内容。

1.5.2 任务描述

软件界面的主要组成元素包括窗口、对话框、菜单、工具栏、状态栏、屏幕提示文字等。由于本地化后的文字与原始开发语言的文字相比在大小和长度上都所有变化，为了确保本地化后软件界面的准确性与美观，测试人员需要检查：

- 各种元素上的文字是否显示完整，包括标点符号、热键等。
- 各种控件的排列是否整齐，大小是否一致。

- 各种控件的显示是否方便用户操作。
- 与源语言界面相比，是否有缺少的控件或内容。
- 是否所有可本地化的文字都已本地化。

执行界面测试，既可以按照测试用例逐个界面进行测试，也可以直接检查截屏的界面图片。

发现问题时，需要在相应界面图片上做出说明并将问题记录在缺陷报告或缺陷管理数据库中；同时需要提供重现操作步骤，以方便在修复问题后进行验证。

1.5.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.6 语言测试 Linguistic Testing

1.6.1 任务定义

对本地化产品执行的确保语言准确性的测试过程。该过程通常由熟悉软件产品的语言专家执行，检查本地化软件中文字的语言质量是否达到要求。

1.6.2 任务描述

主要工作是检查本地化软件界面内容的语言质量，包括准确性、专业性、完整性、一致性、可读性：

- 界面文字是否准确描述了相关的操作。
- 术语是否符合专业/行业的习惯用法或客户要求。
- 文字表达是否符合本地化语言的表达习惯。
- 字符串语义是否完整，是否有语义被截断或衔接不上情况（通常是由于翻译时未能正确处理组合字符串或由于变量指代不明导致翻译不正确所致）。
- 术语或表达是否一致。
- 提示信息或错误消息中对界面的引用与实际界面是否一致。
- 是否有漏翻译的内容。
- 是否有过度翻译的内容，例如不该翻译的产品名。

执行语言质量测试，既可以按照测试用例逐个界面进行测试，也可以直接检查截屏的界面图片。如果在本地化软件环境中按照测试用例执行，还需要搭建测试环境。

为了保证语言测试的质量，测试人员在测试之前必须阅读和熟悉相关的软件术语表，了解软件翻译的规范与要求。发现问题时，需要将问题记录在缺陷报告或缺陷管理数据库中，同时提供以下信息：

- 当前翻译（方便修复问题时定位到正确的位置）。
- 建议的翻译。
- 重现问题的详细操作步骤（方便修复问题后在新版本中进行验证）。
- 界面图片。

1.6.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.7 本地化功能测试 Localization Functionality Testing

1.7.1 任务定义

对本地化产品进行功能性测试，确保本地化后的产品符合当地标准或惯例，并保证各项原有功能无损坏或缺失。

1.7.2 任务描述

在执行本地化功能测试之前，需要针对源语言软件创建测试用例。在测试用例中，列出了需要的测试环境，需要执行的测试步骤以及每一步操作后应该显示的界面或实现的功能。首先，测试人员需

要根据测试要求准备本地化测试环境。对于本地化测试来说，需要同时准备本地化测试语言环境与源语言测试环境。然后，测试人员在本地化软件环境中按照测试用例进行测试，检查在执行相应操作后是否能显示与源语言软件中相同的界面，或实现源语言软件中同样的功能。测试的内容包括（但不限于）：

- 本地化软件是否能够正常安装与卸载。
- 所有菜单或按钮功能是否正常。
- 所有热键/快捷键功能是否正常。
- 排序结果是否符合本地化语言的习惯。
- 是否支持本地化语言的数据格式（日期、时间、姓名、度量衡、地址、电话号码、邮政编码、纸张格式等）。
- 是否支持本地化语言文字的输入、编辑、显示和保存。
- 是否支持对本地化语言文字的搜索。

发现本地化功能错误后，需要在源语言软件上进行相同的测试，以确定是本地化功能错误还是源软件的设计错误。如果同时进行多种本地化语言的测试，在一种语言上的功能错误还需要在其他语言版本上进行相同的测试，以确定该错误是单一语言特有还是多种本地化版本共有的错误。发现问题时，需要将问题记录在缺陷报告或缺陷管理数据库中，同时提供以下信息：

- 测试时所用的环境（包括操作系统版本、相关的软件版本等）。
- 重现问题的详细操作步骤。
- 预期结果与实际结果。
- 相关附件（软件界面截屏、相关的日志文件或其他需要使用的文件）。

1.7.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.8 缺陷修复及回归验证 Bug Fixing and Regression Testing

1.8.1 任务定义

遵循一定的流程和方法，对所报告的各种缺陷进行修复，然后在新编译的软件中验证缺陷是否已被正确修复以及是否引入新缺陷的过程。

1.8.2 任务描述

对于界面外观测试、语言质量测试和本地化功能测试过程中报告的缺陷，需要进行调查和修复。对于界面外观和语言质量相关的缺陷，一般由本地化团队直接在本地化的资源文件中进行修复。如果找不到相应的界面或文字，则需要将报告指回给客户方的测试组长或开发团队。对于功能相关的缺陷，一般由客户方测试组长或开发团队处理。如果调查后发现是由于本地化翻译或工程所导致的问题，缺陷将会指回给本地化团队。

本地化团队在软件资源文件中修复缺陷后，需要更新缺陷记录并提供以下信息：

- 受影响的文件（及字符串的资源标识）。
- 交付修复后文件的日期（以便确定哪个版本的软件将包含修复的内容）。

如果未能修复缺陷，也需要更新缺陷记录并提供相应说明。

在软件资源文件中修复缺陷后，需要重新执行编译并生成新的本地化软件版本。然后测试人员执行回归验证，即在新版本中，按照缺陷报告中提供的重现操作步骤去验证缺陷是否已被正确修复以及是否引入新缺陷。

1.8.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.9 术语表及翻译记忆库维护 Glossary and TM Maintenance

1.9.1 任务定义

在整个项目周期内，对术语表和翻译记忆库进行的一系列维护和更新活动，包括（但不限于）：项目初期创建术语表及翻译记忆库；在项目执行过程中，随着项目信息的更新来相应更新术语表及翻译记忆库；在项目结束时整理并归档术语表及翻译记忆库。

1.9.2 任务描述

术语表的创建与维护：

- 如果客户没有提供术语表，需要基于软件资源文件或文档，筛选关键术语，生成源语言术语列表。该列表中通常包含源语言术语、术语定义或相关上下文、词性、来源等信息。
- 根据术语列表中的信息以及相关的参考文档，将术语由源语言翻译为目标语言。
- 提交客户审核后，根据客户反馈修改并形成最终的术语列表。
- 翻译过程中持续识别新的术语，并定期重复以上步骤（添加术语 -> 翻译 -> 提交客户审核 -> 确定最终翻译），并将新确定的术语添加到术语列表中。
- 根据客户在校对文档或执行测试过程中对术语提出的反馈更新术语列表。
- 项目结束时，整理术语表并随项目文件归档。及时、准确地维护术语表可以确保这些术语在所有内容中保持一致。

翻译记忆库的创建与维护：

- 根据客户要求使用旧版本的翻译记忆库或创建全新的翻译记忆库。
- 项目执行过程中，定期通过清理最新双语文件的操作更新翻译记忆库。
- 根据客户反馈，修改双语文件并更新到翻译记忆库中。
- 如果不能通过双语文件进行更新，也可以直接修改翻译记忆库。
- 如果需要全局修改某个术语或句式，可以将翻译记忆库的内容导出为文本文件；在外部修改完成后重新导入翻译记忆库。
- 项目结束时，确保客户反馈或缺陷报告中的所有语言相关的修改都已反映在翻译记忆库中，然后随项目归档翻译记忆库。术语表与翻译记忆库的有效维护可以确保这些信息在将来更新项目中的成功复用。

1.9.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.10 搭建测试环境 Testing Environment Setup

1.10.1 任务定义

根据客户方对测试环境的要求，安装并配置硬件、系统软件、数据库软件、应用软件环境，确保软件测试环境与客户要求完全一致。

1.10.2 任务描述

搭建测试环境是软件测试中的一个重要阶段，该环境的适合与否会严重影响测试结果的真实性和正确性。

测试环境搭建主要包括下面几个要素：

- 确定测试环境的组成
 - 所需计算机数、计算机硬件配置要求。
 - 部署被测应用的服务器所必需的操作系统、数据库管理系统、中间件、Web 服务器及其他相关组件。
 - 用来保存测试工作中生成的各种文档和数据的服务器所必需的操作系统、数据库管理系统等。

- 测试中所需要使用的网络环境。
- 管理测试环境
 - 设置专门的测试环境管理员角色。
 - 记录测试环境管理所需的各种文档。
- 测试环境访问权限的管理
 - 为每个访问测试环境的相关人员设置单独的用户名和密码。
- 测试环境的备份和恢复
 - 测试环境必须是可恢复的，应当在测试环境发生重大变动时进行完整的备份。

1.10.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.11 编写测试用例 Test Case Creation

1.11.1 任务定义

测试用例是一种描述具体测试步骤的文档，其中将描述测试的输入参数、条件及配置、操作步骤、预期的输出结果等，使测试人员判断被测软件的工作是否正常。设计、编写和执行测试用例是测试活动中重要的组成部分，测试用例通常由测试用例管理系统或工具进行管理。

1.11.2 任务描述

编写测试用例通常应遵循下列原则：

- 最大程度地覆盖软件系统的功能需求和风险。测试工程师应在测试计划编写完成之后，在开发阶段编写测试用例，参考需求规格说明书、软件功能点和风险对每个功能点和风险进行操作上的细化，尽可能趋向最大需求和风险覆盖率。
- 测试用例对测试功能点、测试条件、测试步骤、输入值和预期结果应有准确定义。
- 测试用例的设计应包括各种类型的测试用例。在设计测试用例时，除满足系统基本功能需求外，还应考虑各种异常情况、边界情况和承受压力的能力等。
- 测试用例的管理。使用测试用例管理系统对测试用例进行管理。

通常一个好的测试用例应具备以下特性：

- 最大化发现错误的概率
- 没有冗余测试和冗余的步骤
- 测试是“最佳类别”
- 既不太简单也不太复杂
- 测试用例可重用且易于跟踪
- 确保系统能够满足功能需求

1.11.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

1.12 项目管理 Project Management

1.12.1 任务定义

运用本地化的知识、技能、工具和方法，对资源进行规划、组织和管理，对项目预算和进度进行跟踪、对质量进行监控、对风险进行预防，以确保成功实施项目并提交客户指明的项目产出物。

1.12.2 任务描述

项目管理贯穿项目的整个生命周期，对项目的成败起着决定性的作用。具体来说，在项目的每个阶段，项目管理分别包含以下任务：

启动和计划阶段：

- 分析项目范围和工作量，创建报价，制定预算。
- 定义项目流程，制定项目计划，识别风险。
- 组建项目队伍并准备其他资源。
- 召开项目启动会议。
- 创建和维护项目连续性计划，定义备份策略。

项目执行和监控阶段：

- 快速响应客户请求或疑问，管理工作范围。
- 管理项目相关的所有文件与信息并进行版本跟踪。
- 有效监控项目流程，确保各个环节得到正确实施。
- 有效监控产出物质量，确保达到客户方要求。
- 有效监控项目进度，按计划及时提交项目产出物给客户。
- 定期向客户报告项目进度；如有必要，提交项目状态报告。
- 召开项目组内定期会议，确保所有人员清楚项目最新状态。
- 对于客户方反馈，跟踪其修复结果。
- 对于多语言项目，确保在一个语言中发现的问题也能在其他语言中得到及时修复。
- 及时更新报价并提交客户确认。
- 及时就可能影响项目成本的问题与客户沟通。
- 识别、报告并监控可能影响项目质量、进度与成本的潜在风险。
- 报告项目中遇到的问题；如有必要，提供改进措施。

项目结束阶段：

- 撰写项目总结报告并召开总结会议。
- 归档项目文件及信息。
- 联系项目管理办公室，安排客户满意度调查。
- 分析客户满意度调查结果；如有必要，撰写改进报告。

1.12.3 定价机制

按其他所有任务总成本的一定百分比计费。

二、文档本地化服务报价项定义

2.1 文件翻译前/后处理 File pre-process and post-process

2.1.1 任务定义

文件前、后处理属于本地化工程的一部分，是在翻译前后由本地化工程师对文件进行必要工程处理的过程。经处理后的文件既可使用适当的本地化工具进行翻译，充分利用这些工具的高效性与经济性，同时又能确保维持与源语言文件相同的结构与格式，以便能够正确地进行编译及运行。

2.1.2 任务描述

前处理：

- 分析资源包，挑选出需要翻译的文件。
- 选择适当的本地化工程/翻译工具。
- 针对选定的工具，定义配置文件，确保需要翻译的文本可以在工具中翻译，并将不需要翻译的内容保护起来，避免被修改。
- 对文件格式进行必要的转换，创建翻译包。
- 确定工作范围以及工作项，并根据情况基于上一版本文件或翻译记忆库分析文件，统计工作量。

后处理：

- 将已翻译好的文件转换回原始格式。
- 根据项目要求，进行编码设置或转换。
- 检查文件名及文件夹结构，确保与源语言文件一致；或根据特定要求进行必要的更改。

2.1.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

2.2 翻译 Translation

2.2.1 任务定义

使用适当的计算机辅助翻译工具，将用户手册、联机帮助等文档的内容由一种语言转换为另一种语言，并使翻译后的内容符合目标语言的要求与风格的过程。

2.2.2 任务描述

包含以下五项活动：

- 翻译：使用适当的工具翻译，且本过程中必须遵循客户要求及行业术语，符合目标语言的格式、文化风俗等方面的要求。
- 校对：对已完成翻译的文件进行检查并更正发现的问题。
- 可读性检查：对已完成翻译与校对的文件进行检查，确保语言流畅、意思表达明确无歧义，以及术语使用准确一致等。
- 内部质量保证检查：在翻译\校对过程中或提交文件给客户之前，由质检人员按一定比例抽检。然后，根据检查结果采取必要的措施，例如更正发现的问题或者返工。
- 根据客户方反馈修改：客户方检查语言质量并给出反馈意见后，翻译人员根据反馈意见修改文件。

2.2.3 定价机制

按加权字数计费。关于加权字数、模糊匹配的换算关系,请参阅“单价与翻译记忆库匹配率的关系”。

2.3 软件界面截屏 Software Screenshot

2.3.1 任务定义

在本地化后的产品环境中抓取屏幕截图,以得到本地化语言图片的过程。

2.3.2 任务描述

截屏:

为了更直观的进行产品使用说明,用户手册和联机帮助等文档中通常会引用产品中的许多用户界面。为了本地化这些图片,需要在设置好的本地化产品环境中,根据文档中描述的操作,找到与源语言图片相对应的目标语言的界面,抓取并保存为目标语言的图片。具体任务包括(但不限于):

- 安装本地化产品环境。
- 准备截屏环境(包括颜色、分辨率等设置)。
- 根据产品帮助、用户手册中的描述,抓取文档中引用的本地化语言的用户界面图片。
- 将图片保存为指定的格式并遵照命名约定进行命名(一般保留与英文相同的格式和名称)。
- 检查图片尺寸,并确保其内容与英文图片一致。如果存在不一致,请报告问题。

2.3.3 定价机制

- 准备截屏环境按工程小时数计费。
- 截屏按图片张数计费。

2.4 图形编辑 Graphic Manipulation

2.4.1 任务定义

对本地化后的屏幕截图或源语言屏幕截图、流程图等进行文字编辑和格式调整的过程。

2.4.2 任务描述

对于有些难以在产品环境中调出的界面,或者某些非用户界面图形(例如流程图),统称为可编辑的图形。可编辑的图形需要在图片处理工具中直接编辑来进行本地化。编辑图形包括(但不限于)以下操作:

- 从源语言图片上提取需要翻译的文字。
- 将提取的文字翻译为目标语言。
- 在图片编辑工具中,用翻译好的文字替换图片上源语言的文字。
- 设置图片上文字的格式及版式。
- 保存为目标语言的图片。
- 检查目标语言的图片,并修复发现的问题。

2.4.3 定价机制

- 提取可编辑图形上的文字按工程小时数计费。
- 翻译提取出的文字按翻译字数计费。
- 编辑图片按图片张数计费。根据图片的复杂程度,可分为简单图片和复杂图片。简单图片一般指文字不超过 20 字且版式比较简单的图片。复杂图片指超过 20 字或版式比较复杂的图片(例如包含了非单色的背景)。

2.5 桌面排版 Desktop Publishing (DTP)

2.5.1 任务定义

使用计算机软件,对文档、图形和图像进行格式和样式排版并输出的过程。

2.5.2 任务描述

对于本地化行业，桌面排版通常是基于源语言的文档、图形或图像，使用适当的排版或图形处理软件，针对翻译后的各种语言的文字，按照各自语言的版式规范和排版要求进行排版，最终形成各种本地化语言版本的文档、图形或图像。具体工作包括（但不限于）：

- 设置文字格式（包括字体、字号、样式、间距等）。
- 设置页面格式（页面尺寸、段落、表格/列表、页眉/页脚、页号、裁切线等）。
- 编辑交叉引用。
- 插入本地化的图片或添加图片链接。
- 编辑目录与索引。
- 最终版式检查。
- 输出 PDF 或客户要求的格式。
- 根据客户反馈修改版式问题。

2.5.3 定价机制

- 按页数计费，计费单价取决于所使用的工具。
- 按小时数计费，适用于工程相关的任务报价。

2.6 联机帮助编译及检查 On-line Help Compiling and Checking

2.6.1 任务定义

基于源语言的联机帮助文档编译环境，使用翻译后的文件创建目标语言的联机帮助文档，并检查其页面版式以确保符合目标语言要求的过程。

2.6.2 任务描述

联机帮助编译的具体实现与源文档的创作过程和使用的工具密切相关。

编译目标语言的联机帮助文档包括（但不限于）以下任务：

- 安装编译工具/软件，并进行必要的设置（具体设置取决于编译工具的要求）。
- 准备编译环境，包括复制源语言联机帮助编译环境并进行必要的修改（例如更改语言编码、字体等）。
- 置入已本地化的文件（包括内容、目录、索引、图片及样式等），然后执行编译。如果编译不能成功完成，则需要检查编译环境；待问题修复后重新执行编译。
- 检查编译好的联机帮助文档。如果发现明显的问题（例如由于翻译的帮助文档编码不正确导致目录、索引或页面中出现乱码），则需要修复问题后重新执行编译。

对编译好的目标语言的联机帮助文档执行格式检查，包括（但不限于）：

- 检查目录中的内容与源语言帮助文档中的内容一致，确保内容无缺失或增加。
- 检索索引项排序是否正确。
- 检查每个页面是否都能正常显示。
- 逐页检查，确保内容中无乱码，页面内容及版式与源文档一致，各种样式符合目标语言的习惯。
- 检查图片显示是否与源文档一致，可本地化的图片是否已正确本地化。
- 在软件中调用帮助文件（例如点击帮助按钮或按 F1 键），显示出相应的帮助页面。
- 修复问题后重新执行编译。
- 根据客户反馈进行修改后重新执行编译。

2.6.3 定价机制

- 准备环境及执行编译按每次编译所花费的工程小时数计费。
- 执行格式检查按工程小时数计费，一般根据帮助文档的总字数计算检查所需花费的小时数。

2.7 内容发布及格式检查 Content Publishing and Layout Checking

2.7.1 任务定义

使用内容发布工具，基于已进行适当格式转换的本地化文件生成目标语言的 PDF 或 Help 文档，并对页面进行相应格式以确保符合目标语言要求的过程。

2.7.2 任务描述

内容发布的具体实现与源文档的创作过程及使用的工具密切相关。常见的输出有联机帮助 (CHM)、Web 帮助、Java 帮助、PDF 等。各种帮助文档的输出过程也称为编译。

发布目标语言的文档包括（但不限于）以下任务：

- 安装发布/编译工具。
- 基于创作源语言文档时使用的样式文件，自定义适合目标语言的样式文件。
- 准备发布环境，包括复制源语言文档的发布环境并进行必要的设置（例如更改语言字符编码）以及更改发布工具中各种必要的选项。
- 置入已本地化的文件（包括内容、目录、索引、图片等），然后进行发布。如果不能成功发布，则需要检查发布环境；待问题修复后重新发布。
- 检查发布的文档。如果发现明显的问题（例如由于翻译的文档编码不正确导致目录、索引或页面中出现乱码），则需要修复问题后重新发布。

对发布的目标语言文档执行的格式检查，请参考联机帮助编译检查部分。

2.7.3 定价机制

- 准备环境及执行发布按每次发布所花费的小时数计费。。
- 执行格式检查按小时数计费，一般根据帮助文档的总字数计算格式检查所需花费的小时数。

2.8 一致性检查 Consistency Check

2.8.1 任务定义

质量保证步骤之一。指对帮助文件、用户手册等文档中描述的操作步骤及引用的用户界面词汇、交叉引用及链接进行检查，确保与产品环境中的实际操作步骤及用户界面保持一致，并且确保与指向的目标位置的内容显示一致。

2.8.2 任务描述

用户界面一致性检查：

- 搭建本地化的产品环境。
- 按照文档中的描述进行操作，检查是否能够在实际产品环境中完全重现。
- 对于引用的用户界面词，检查与实际界面上的显示是否一致。有些文档中引用了大量界面图片，这种情况下，可以检查图片内容与上下文中的描述是否一致，图片内容与实际用户界面是否一致。
- 如果发现不一致，填写缺陷报告，缺陷报告的内容包括所在文档的位置（章节名称或文件名）；文档中描述的操作和使用的用户界面词；实际产品环境中的效果和用户界面词显示。

缺陷修复人员将在调查后确定：

- 更改文档中的操作描述或引用的用户界面词；
- 提交源文档缺陷或软件翻译缺陷，以便文档创作人员修改源文档或软件翻译人员在资源文件中更改软件翻译。

交叉引用及链接一致性检查：

对文档中的所有交叉引用、链接、引用的章节名逐个检查，确保引用项/链接项文字与目标位置的内容显示一致。如果发现不一致，填写缺陷报告：

- 所在文档的位置（章节名称或文件名）。

- 引用文字或链接文字。
- 目标位置的内容。

缺陷修复人员将在调查后确定是修改引用/链接文字还是更改目标位置的内容。

2.8.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

2.9 缺陷修复及回归验证 Bug Fixing and Regression Testing

2.9.1 任务定义

遵循经服务提供方与客户方一致认可的流程和方法，对所报告的各种缺陷进行修复，然后在新生成的文档中验证缺陷是否已被正确修复的过程。

2.9.2 任务描述

对于文档测试及各种一致性检查过程中报告的缺陷，需要进行修复。在此阶段，需要语言专家与本地化工程人员及排版工程师密切合作，以便修复语言相关的问题及格式相关的问题。

修复缺陷后，需要更新缺陷记录并提供以下信息：

- 受影响的文件
- 修复操作（即修复后的内容或格式）

对于不能修复的问题，需要更新缺陷记录并及时反馈给客户。

测试人员需要执行回归验证，即在新版本中，按照缺陷报告中提供的信息去验证缺陷是否已被正确修复。

2.9.3 定价机制

- 按所花费的小时数计费。
- 对于语言相关的缺陷，按语言相关的小时单价。
- 对于非语言相关的缺陷，按工程相关的小时单价。

2.10 修改客户反馈 Feedback Implementation

2.10.1 任务定义

按照客户给出的反馈意见和建议修改翻译后的文本。

2.10.2 任务描述

在全球范围内修改客户提出的反馈。其中分两种情况：

- 客户反馈的问题是译文正确性问题，则免费修改。
- 客户反馈的问题是由于原文变更或对译文的语言偏好的修改，则按照实际发生的工作量计费修改。

2.10.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

2.11 术语表及翻译记忆库创建与维护 Creation and maintenance of Glossary and TM

2.11.1 任务定义

在整个项目周期内，对术语表和翻译记忆库进行创建和一系列维护和更新活动，包括（但不限于）：

- 项目初期创建术语表及翻译记忆库。
- 在项目执行过程中，随着项目信息的更新来相应更新术语表及翻译记忆库。
- 在项目结束时整理并归档术语表及翻译记忆库。

2.11.2 任务描述

术语表与翻译记忆库的有效维护可以确保这些信息在将来更新项目中的成功复用。

术语表的创建与维护：

- 如果客户没有提供术语表，需要基于软件资源文件或文档，筛选关键术语，生成源语言术语列表。该列表中通常包含源语言术语、术语定义或相关上下文、词性、来源等信息。
- 根据术语列表中的信息以及相关的参考文档，将术语由源语言翻译为目标语言。
- 提交客户审核后，根据客户反馈修改并形成最终的术语列表。
- 翻译过程中持续识别新的术语，并定期重复以上步骤（添加术语 -> 翻译 -> 提交客户审核 -> 确定最终翻译），并将新确定的术语添加到术语列表中。
- 根据客户在校对文档或执行测试过程中对术语提出的反馈更新术语列表。
- 项目结束时，整理术语表并随项目文件归档。
- 及时、准确地维护术语表可以确保这些术语在所有内容中保持一致。

翻译记忆库的创建与维护：

- 根据客户要求使用旧版本的翻译记忆库或创建全新的翻译记忆库。
- 项目执行过程中，定期通过清理最新双语文件的操作更新翻译记忆库。
- 根据客户反馈，修改双语文件并更新到翻译记忆库中。
- 如果不能通过双语文件进行更新，也可以直接修改翻译记忆库。
- 如果需要全局修改某个术语或句式，可以将翻译记忆库的内容导出为文本文件；在外部修改完成后重新导入翻译记忆库。
- 项目结束时，确保客户反馈或缺陷报告中的所有语言相关的修改都已反映在翻译记忆库中，然后随项目归档翻译记忆库。

2.11.3 定价机制

- 按所花费的小时数计费。
- 对于词汇表的创建与维护，按照语言相关的小时单价报价。
- 对于翻译记忆库的创建与维护，根据实际的维护操作，按照语言相关或工程相关的小时单价报价。

2.12 添加字幕 Subtitling**2.12.1 任务定义**

对多媒体文件添加本地语言的字幕。

2.12.2 任务描述

将语音脚本翻译成目标语言文字后，按照原语音对应的时长和位置制作成字幕并合成到视频中。

具体工作包括（但不限于）：

- 听写语音脚本（可选，例如客户提供语音脚本则不需要这个步骤）。
- 翻译语音脚本。
- 制作字幕文件（将字幕分段并将每段文字和与其对应的源语音的起始和结束时间同步）。
- 合成视频，生成包含目标语言字幕的视频文件。

检查：

- 所生成的视频是否与源视频使用相同的视频编码和尺寸。
- 字幕和语音是否同步。

2.12.3 定价机制

- 翻译部分按照字数计价。
- 制作部分按所花费的小时数计费。

2.13 语音本地化 Audio Localization

2.13.1 任务定义

对多媒体文件添加本地语言的配音。

2.13.2 任务描述

将语音脚本翻译成目标语言文字后，录制成目标语言的声音并按照源语音对应的时长和位置替换源语音，制作成本地化的视频。具体工作包括（但不限于）：

- 听写语音脚本（可选，例如客户提供语音脚本则不需要这个步骤）。
- 翻译语音脚本。
- 录音。
- 合成视频，将录制好的目标语言的声音替换与其对应的源语音，生成的本地化的视频文件。

检查：

- 所生成的视频是否与源视频使用相同的视频编码和尺寸。
- 本地化的语音和视频是否同步。

2.13.3 定价机制

- 翻译部分按照字数计费；
- 录音部分按照录音棚和录音师所用的时间分别计费，通常按以小时为计费单位；
- 制作部分按所花费的小时数计费。

2.14 多媒体文件本地化工程（针对课件、演示等多媒体文件的工程）

Multimedia Localization Engineering (for eLearning Courses and Multimedia Demonstration)

2.14.1 任务定义

利用源语言的多媒体工程文件生成目标语言的多媒体工程文件并编译目标语言的多媒体输出文件。

2.14.2 任务描述

多媒体本地化工程工作包括（但不限于）：

- 利用源多媒体工程文件提取要翻译的文字以及要录音的语音文件。
- 将翻译好的文字、本地化的图片/截图和/或录制好的声音等文件合成到多媒体工程文件中（替换源文件的相应部分）。
- 调整控制参数，使其匹配本地化的内容（调整时长、显示位置、字体等）。
- 生成本地化多媒体文件。

检查：

- 所生成的视频是否与源视频使用相同的视频编码和尺寸。
- 多媒体文件中的效果、语音和视频等是否同步。

2.14.3 定价机制

按所花费的小时数计费。

2.15 项目管理 Project Management

2.15.1 任务定义

运用本地化的知识、技能、工具和方法，对资源进行规划、组织和管理，对项目预算和进度进行跟踪、对质量进行监控、对风险进行预防，以确保成功实施项目并提交客户指明的项目产出物。

2.15.2 任务描述

项目管理贯穿项目的整个生命周期，对项目的成败起着决定性的作用。具体来说，在项目的每个阶段，项目管理分别包含以下任务：

启动和计划阶段：

- 分析项目范围和工作量，创建报价，制定预算。
- 定义项目流程，制定项目计划，识别风险。
- 组建项目队伍并准备其他资源。
- 召开项目启动会议。
- 创建和维护项目连续性计划，定义备份策略。

项目执行和监控阶段：

- 快速响应客户请求或疑问，管理工作范围。
- 管理项目相关的所有文件与信息并进行版本跟踪。
- 有效监控项目流程，确保各个环节得到正确实施。
- 有效监控产出物质量，确保达到客户方要求。
- 有效监控项目进度，按计划及时提交项目产出物给客户。
- 定期向客户报告项目进度；如有必要，提交项目状态报告。
- 召开项目组内定期会议，确保所有人员清楚项目最新状态。
- 对于客户方反馈，跟踪其修复结果。
- 对于多语言项目，确保在一个语言中发现的问题也能在其他语言中得到及时修复。
- 及时更新报价并提交客户确认。
- 及时就可能影响项目成本的问题与客户沟通。
- 识别、报告并监控可能影响项目质量、进度与成本的潜在风险。
- 报告项目中遇到的问题；如有必要，提供改进措施。

项目结束阶段：

- 撰写项目总结报告并召开总结会议。
- 归档项目文件及信息。
- 联系项目管理办公室，安排客户满意度调查。
- 分析客户满意度调查结果；如有必要，撰写改进报告。

2.15.3 定价机制

按其他所有任务总成本的一定百分比计费。

附录1

单价与翻译记忆库匹配率的关系

Match Type and Conversion Ratio

针对常见的翻译记忆软件，使用翻译记忆库对源语言文件进行内容分析，得到相应的折算报价比率。每项均从工具、匹配率、折算率和备注四个方面进行解释。

表格“匹配率”一栏中的各术语的含义，请查看中国翻译协会发布的“中国语言服务行业规范—本地化业务基本术语（ZYF001-2011）”以及所应用的翻译记忆软件的相关说明。

工具 Tool	匹配率 Match Type	折算率 Conversion Ratio	备注 Comments
模型 1 Model 1	精确匹配 Xtranslate	0%	
	重复 Repetitions	25%	
	100% 匹配 100% Matches	25%	
	模糊匹配 95%- 99% 95%- 99% Matches	30%	
	模糊匹配 85%- 94% 85%- 94% Matches	50%	
	模糊匹配 50%- 84% 75%- 84% Matches	100%	
	新字 No Match	100%	
模型 2 Model 2	精确匹配 ICE Match	0%	
	重复 Repetition	25%	
	100% 匹配 100% Matches	25%	
	模糊匹配 100-95% 100-95% Matches	30%	
	模糊匹配 95-85% 95-85% Matches	50%	
	模糊匹配 85-50% 85-75% Matches	100%	
	新字 50-0%	100%	

工具 Tool	匹配率 Match Type	折算率 Conversion Ratio	备注 Comments
模型 3 Model 3	模糊匹配 For Review	25%	
	100% 匹配 Signed off	10%	
	新字 Not Translated	100%	
模型 4 Model 4	新字 New	100%	
	模糊匹配 Updated	60%	
	重复 Repeated	30%	
	100% 匹配 For Review	30%	
注：上述为常规比率，具体请根据实际项目与客户进行协商调整。			

附录2

本地化服务报价模型

Quotation Model for Localization Service

“本地化服务报价模型”按照本地化服务的内容特性和计价方式汇总报价结构，便于在经营活动中快速准确的计算出服务价格。

软件界面本地化报价模型		
任务		计费方式
文件翻译前/后处理	=	工程处理小时数 小时单价
翻译	=	加权字数 每字单价
界面布局调整	=	界面布局调整小时数 小时单价
本地化软件编译	=	编译小时数 小时单价
界面测试	=	界面测试小时数 小时单价
语言测试	=	语言质量测试小时数 小时单价
本地化功能测试	=	本地化功能测试小时数 小时单价
缺陷修复及回归验证	=	缺陷修复及回归验证小时数 小时单价
术语表及翻译记忆库维护	=	术语表/翻译记忆库维护小时数 小时单价
搭建测试环境	=	测试环境搭建小时数 小时单价
编写测试用例	=	测试用例编写小时数 小时单价
项目管理	=	上述报价项合计金额 n%
合计	=	上述各项成本之和

文档本地化报价模型		
任务		计费方式
文件翻译前/后处理	=	工程处理小时数 小时单价
翻译	=	加权字数 每字单价
软件用户界面截屏	=	截屏张数 每图单价
图形编辑- 翻译	=	图片文字加权字数 每字单价
图形编辑- 制作	=	编辑图数 每图单价
桌面排版	=	排版页数 每页单价
联机帮助编译及格式检查	=	编译及格式检查小时数 小时单价
内容发布及格式检查	=	内容发布及格式检查小时数 小时单价
一致性检查	=	一致性检查小时数 小时单价
缺陷修复及回归验证	=	缺陷修复及回归验证小时数 小时单价
术语表及翻译记忆库维护	=	术语表/翻译记忆库维护小时数 小时单价
添加字幕	=	加权字数 每字单价 + 添加字幕工作小时数 小时单价
语音本地化	=	录音棚租用时间 小时单价 + 录音师工作时间 小时单价 + 合成目标文件的工作时间 小时单价
多媒体本地化工程	=	多媒体本地化工程的小时数 小时单价
项目管理	=	上述报价项合计金额 n%
合计	=	上述各项成本之和

本规范由中国翻译协会本地化服务委员会组织编写，由中国翻译协会发布，其版权归中国翻译协会所有。未事先征得中国翻译协会书面许可，不得以任何形式复制本规范。

中国翻译协会地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码：100037

电话：010-68995903

传真：68990246

网址：www.tac-online.org.cn

电子邮箱：taccn@163bj.com